

“翻译目的论”在网页翻译中的应用

肖明惠

(成都职业技术学院外语部 四川 成都 610041)

【内容摘要】网页翻译起着对外宣传的重要作用。本文阐述了翻译目的论学说,分析了网页翻译的现状,并根据功能目的论翻译的策略进行实例分析,最后提出了如何遵循“翻译目的论”这个问题,并概括地说明了具体实施方法。

【关键词】翻译目的论 网页翻译 功能性翻译 文化翻译

中图分类号 H059

文献标识码 A

文章编号 :1007-9106(2009)09-0172-02

翻译是一项困难的工作。思维和文化影响语言,由于我们和英美国家的人在思维方式和文化方面存在着很多差异,所以汉语在语音、词汇、句型等方面与英语有着很大的不同,这些导致了翻译工作者出现错译和漏译的现象。在互联网高速发展的新时代,网页翻译逐渐变得越来越重要。然而目前的网页翻译出现了很多错译和漏译的现象,这些错误容易引起歧义,不利于我国的宣传工作。本文以翻译目的论为指导,分析了网页中的一些具体事例。

一、“翻译目的论”简介

上世纪70年代,德国翻译研究领域出现了功能性翻译(functionalism),由莱斯、曼特瑞、诺德等,汉斯·维米尔(Hans Vermeer)等功能学派学者,创立了功能派的奠基理论——翻译目的论(Skopos theory)。目的论来自希腊语SKOPOS,意为目的,该理论的核心原则是“目的准则”：“任何翻译行为都是由翻译的目的决定的,即‘翻译的目的决定翻译的手段’”。根据“目的准则”,一切翻译行为由翻译的目的决定,即“目的决定手段”(The end justifies the means) Vermeer这样解释目的准则：每个文本均为既定目的而产生,亦应为此目的服务,由此,目的准则是指：译/释/读/写皆遵循某种方式,此方式可让文本/译本在其使用环境下运作,面向想要使用文本/译本的人,并且完全按照他们所向往的方式运作。(Hans Vermeer,1989:20,见 NORD 1997:29)

二、互联网时代下的网页翻译现状

当前,互联网的普及和IT技术的应用为世界各地的企业和商家带来了前所未有的发展机遇,许多公司、媒体和学校高度重视通过网络宣传自身,因此网页翻译由于广泛的应用而飞速地发展和扩张。各个组织机构纷纷在Internet上建立自己的网站,制作双语或多语种网页文本以介绍、宣传自己,而网站也已成为大多数企事业单位的前端,各企事业单位无论规模大小,都希望借用因特网这一强大的工具展开全球性的市场营销活动。全世界的上网人数与日俱增,且随着英语以外各语种网站的增加,母语为非英语的上网人数也将增加。因特网应用范围的扩大和国际间电子商务市场的日渐成熟将使得网络本地化成为也具有前景的产业之一。据专家分析,到2007年,将网页上的外国语言翻译成为本国语言的翻译业务将达到17亿美元。调查发现,我国

的网页翻译大多数采用中文和英语两种文本,但英语翻译的质量相差很大甚至存在不少问题。

三、翻译功能目的论指导下的网页翻译策略

本文收集了我国的一些翻译的网页,根据翻译目的论的观点对其进行系统地分析,总结了网页翻译中的策略。

1.“功能目的论”要求以受众为出发点

以受众为出发点是最宏观层次的翻译,它实际上涵盖了译文中的所有翻译,因为它们都直接或间接地影响了译文的预定功能,“功能性失误”主要是因为译者在翻译过程中忽略了译文的功能或译文的受众。按照“目的论”的观点,译者应该根据译文预期的目的和功能来选择合适的翻译策略和方法,如下例:

例一:

There is always a steep learning curve when it comes to responding to calamities of this kind, and Mother Nature does an expert job of keeping us on our toes. The ability to expect the unexpected should be considered something of a virtue for public officials. (<http://www.chinadaily.com>)

译文:面对这种灾难时,人们总是能够迅速学会、掌握应对的方法。而大自然特别善于让我们保持警觉,能够预见不可预见的事物,被认为是政府官员应该具备的优点。

2.“功能目的论”要求译文应符合译入语的习惯

按照“目的论”的观点,原文只是译文的一个信息来源,“译者不可能像原文作者那样提供同样数量或同样性质的信息”(Nord,1997)。原文中的某些信息在译语情境中可能不再有多少交际价值,反而会占用宝贵的文本空间,损害译文的信息功能。

例二:

清华大学主体所在地——清华园,地处北京西北郊名胜风景园林区,明朝时为一私家花园,清朝康熙年间成为圆明园一部分,称熙春园,道光年间分为熙春园和近春园,咸丰年间改名为清华园。

译文: Situated on several former royal gardens of the Qing Dynasty, surrounded by a few historical sites in northwest Beijing, is the campus of Tsinghua University. The garden - like landscape, with the Wanyuan River meandering through, has inspired and motivated generations of students. (清华大学网页

http://www.tsinghua.edu.cn/eng/campuslife_tour.)

在这段文字里,“康熙”、“道光”、“咸丰”、“圆明园”、“熙春园”、“近春园”等在英文网页里都找不到。而以“several former royal gardens of the Qing Dynasty”巧妙地表现出来。如果“忠实”地翻译过来,不仅要加注译,而且会给国外不了解中国历史的读者带来困惑。因此,外宣英译要以目的语为归宿,使其受者在摄取信息的过程中不遇到障碍。按照英国当代翻译理论家纽马克(Newmark)和德国翻译理论家诺伊贝特(Neubert)的观点,外宣翻译主要以或完全以目的语为重点,即译文要在表达方式、格式措词等方面符合该文体在译入语的习惯(袁晓宁,2005:75-78)。

3.“功能目的论”要求译文应符合原文预期效果

一般情况下,作品的语言应该准确易懂,贴近原文。但是有些汉语中的文学作品,为了突出美感和强调事物会增加很多形容词。如果一味地照搬直译,会使读者感觉乏味,造成原作的意图扭曲和变形,从而失去了预期的效果。因此,在翻译一些文学作品,尤其是诗歌的时候,译者应该采用适当的翻译手法,使译文符合原文预期效果。

例三:

这里三千座奇峰拔地而起,形态各异,有的似玉柱神鞭,立地顶天;有的像铜墙铁壁,巍然屹立;有的如晃板垒卵;有的如盆景古董,玲珑剔透……神奇而真实,迷离而又实在,不是艺术胜似艺术创造,令人叹为观止。

这是一篇有关武陵源风景区的介绍。原文对形态各异的奇峰的描写是为了突出武陵源风景的优美,从而达到吸引游客的目的,富于文采,给人以极美的感受,有利于原文预期效果的实现。但英文的景物描写手法和汉语大不相同:汉语景物刻画不求明细,追求一种朦胧之美。英语描写大多客观具体,描绘直观可感。因此,在译文中如果照搬直译,就会因语言冗长拖拉,让英语读者不得要领,而妨碍了译文吸引观众的预期效果。所以,为了有效发挥译文功能,翻译时必须采取删减和改写等手法,去掉汉语里不必要的形容词,保留直接传达原作意图的内容。可以译为:

3000 crags rise in various shapes- pillars, columns, walls, shaky egg stacks and potted landscapes- conjuring up fantastic and unforgettable images. (<http://www.zjj-trip.com/>)

该译文着眼于预期功能,摒弃了汉语的行文形式,删减了有悖于英语读者阅读习惯的内容,采取符合他们习惯的表达方式,有效传达出原作意图。因此,为了传播中国文化、吸引游客,促进中国旅游业的发展,在旅游景点资料的翻译中,我们应该以翻译功能目的论为指导,对原文作适当的增删等必要的调整,力图达到译语简洁传神,被译语文化系统所接受。

4.“功能目的论”要求译文应符合目的语文化习惯

目的论所说的“文化性翻译”指译文中与译语文化规范和惯例相冲突之处,应当采用归化和异化的方式使之符合目标语的思维文化习惯。在本文的实证材料中,“文化性翻译失误”并不少见。

例四:

党委书记是郭传杰研究员,校长是中国科学院院士、第三世界科学院院士、化学家朱清时教授。

译文 Party Secretary is Professor Guo Quanjie. Professor

Zhu Qingshi, academician of the CAS and the Third World Academy of Sciences, chemist, is president of the University. (<http://www2.ustc.edu.cn/ch/>)

“Party Secretary”绝大多数译文受众对在中国是何等重要的职务一无所知,更无法理解这一职位何以能排在一校之长前面,因为按照译语文化的惯例,应该先介绍该校的校长(president),然后是副校长(vice president)。因此上例的译文就构成了一种“文化性翻译失误”。实际上在英译文中,Party Secretary这一职务完全可以略去。

有时忽视中英文文化、价值观念差异或冲突也会导致语用失误。例如:“以外资企业为龙头”译为“with foreign trade enterprises as the dragon head”。这里有两个问题,一是西方人心目中“dragon”是个令人生畏的怪兽,形象凶恶,与汉文化中龙的形象相冲突;二是外国人不知道耍龙灯是怎么回事,当然也就无法知龙头的作用。翻译时采用英文读者所熟知的火车头和旗舰作比喻的归化译法,译为“with foreign trade firms as the locomotive”或“flagship”,那么译文对读者来说就变得明白易懂了。

四、小结

作为以互联网为传播媒体的译文和原文,和传统纸质媒体相比,网络媒体的特点对翻译有相当影响,比如:互联网是一种“信息密集型”媒体,浏览外国网站的外国人士很难有耐心去读完一篇冗长而艰涩的译文,因此译文要尽可能简洁、清楚,不宜过长,任何对预期读者无用的多余信息都应该删除。

此外,确定译文的预期功能和译文的预期读者显得相当重要,按照这一要求,要根据预期读者的实际思维状况和理论水平,采取灵活的翻译方式来满足读者的需要,如对译文预期读者的认知结构缺乏有关中国语言、文化和社会等方面的预设知识,这就要求译者对译文进行适当补偿操作,如补充相关背景知识、解释性翻译等;又如,由于译文和原文的交际环境完全不同,原文中的某些内容如果直接移植到译文,可能和译文读者的文化期待相异(如价值观的冲突等),从而影响译文的可接受性,所以译文应该尽可能顺应译语的文化规范。

参考文献:

- [1] Christiane Nord. Translation as a Purposeful Activity [M]. Stjerome Publishing, 1997.
- [2] 韩孟奇. 论我国高校英文版网页的翻译失误[J]. 河北工程大学学报, 2008(1): 115-117.
- [3] 范勇. 目的论观照下的翻译失误[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(1): 70-72.
- [4] 傅似逸. 试论对外宣传材料英译“以语篇为中心”的原则[J]. 外语与外语教学, 2001(11): 37-39.
- [5] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [6] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005(1): 75-78.
- [7] 清华大学网站 http://www.tsinghua.edu.cn/eng/campuslife_tour
- [8] <http://www.zjj-trip.com/>.
- [9] <http://www.chinadaily.com.cn/2007/5/3>.